

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Sunday, February 7, 2016**

**Mode 3. Eothinon 3**

**Katavasias of the Meeting**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος γ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος γ'.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ

**CHOIR**

**Mode 3.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 3.**

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. (SD)

Glory. **Repeat.**

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. (SD)

Both now.

**Apolytikion. For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,

Πρεσβύτεα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

#### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

#### Ἦχος γ'.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ  
τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς  
κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν  
γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν  
τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν.  
Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων  
Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. (SD)

#### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

#### CHOIR

#### Kathisma I.

#### Mode 3.

Christ has risen from the dead, the first  
of those who have fallen asleep. The Artificer  
of all things that were made was first born  
before all creation; now He has renewed  
the corrupted nature of our human race  
in himself. O Death, no longer have you  
dominion, for the Master of all has destroyed  
your power. (SD)

Δόξα.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος  
Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ  
Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ  
ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἦτταν  
ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς  
ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν  
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ  
προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς  
ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος  
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς  
φιλάνθρωπος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ  
τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν  
καταπλαγείς, ὁ Αἰδης ἐπωδύρετο. Τρέμω  
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν,  
βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά  
με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα  
Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Δόξα.

**Τὴν ὡραιότητα.**

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως,  
καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως,  
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρητον  
Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ  
Αἰδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον  
ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται διὸ καὶ εὐχαρίστως  
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει  
σου.

Glory.

When You had physically tasted death,  
O Lord, You curtailed its bitterness by Your  
resurrection, and You strengthened humanity  
against it, by reversing the failure related to  
the primal curse, O Defender of our life. Glory  
to You, O Lord. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Unto you who mediated the salvation of  
our race we sing praises, O Virgin Theotokos.  
For your Son and our God in the flesh that  
He assumed from you accepted suffering by  
means of crucifixion and has thereby set us  
free from corruption, in His love for man. (SD)

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

At Your Divinity's immutability, \* and  
at Your suffering's intentionality, \* amazed  
was Hades, Lord, and thus lamented to itself  
and said: \* I tremble at this human frame's  
uncorrupted hypostasis. \* I see the invisible  
One waging war on me secretly. \* Hence  
those whom I am holding are crying out: \*  
Glory to Your resurrection, O Christ. (SD)

Glory.

**Seeing how beautiful.**

We the believers now theologize about  
\* the inexplicable, incomprehensible \*  
unspoken mystery of Your crucifixion and  
resurrection. \* For today the realm of death  
and of Hades has been despoiled, \* and vested  
is the human race with incorruptibility. \* And  
therefore in thanksgiving we cry aloud: \*  
Glory to Your resurrection, O Christ. (SD)

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τὴν ὠραιότητα.*

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον,  
τὸν ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ  
γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομήτορ,  
μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνέργειαν,  
ἔγνωμεν τῷ Τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ,  
δοξάζεσθαι· διὸ καὶ εὐχαρίστως βοῶμέν σοι·  
Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρῶτῃ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·

Both now. **Theotokion.**

*Seeing how beautiful.*

You carried mystically within your  
womb the One \* incomprehensible,  
uncircumscribable, \* and coessential with the  
Father and the Spirit, O Mother of God. \* By  
your giving birth, we know that the Trinity's  
energy, \* singular and unconfused, in the  
world should be glorified. \* And therefore in  
thanksgiving we cry to you: \* Rejoice, O Lady  
full of grace. (SD)

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has

θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἔλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. (SD)

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let



ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὑπακοή.**

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων  
τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος,  
ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί  
ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ  
μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν  
ἀναλλοιώτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ  
τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν  
ἀνθρώπων.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος γ΄.**

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ  
Βαβυλῶνος καὶ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν  
ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπείροντες δάκρυσιν  
ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυσ, ἐν χαρᾷ  
ἀειζωΐας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς  
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα  
ζῇ καὶ κινεῖται.

us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**READER**

**Hypakoe.**

Astounding in appearance, refreshing by  
the words he spoke, the flashing Angel said  
to the myrrh-bearing women: Why do you  
look in a tomb for the Living One? He is risen  
and has emptied the tombs. Know Him, the  
unchanging Changer of corruption. Say to  
God: How awesome are Your works! For You  
have saved the human race. (SD)

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 3.**

You rescued the captivity of Zion out of  
Babylon, O Logos; do also draw me up from  
the passions to life. (SD)

Those who sow shedding godly tears  
when the south wind is blowing, joyously will  
harvest ears of life everlasting. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and  
the Son, radiates intrinsically every gift of  
goodness. And in Him all things both live and  
move. (SD)



**Ἀντίφωνον Β'.**

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί τε καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιῶνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμενάρχᾳ, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

**Προκείμενον.**

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (δίς)

**Στίχ.** Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ᾠσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

**Antiphon II.**

Unless the Lord build the house of the virtues, in vain do we labor. But if He protect the soul, no one can conquer our city. (SD)

O Christ the Fruit of the womb, by the Spirit are the saints forever as adopted sons to You as to a father. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit are perceived all holiness and wisdom, for He gives substance to all creation. Since He is God, let us worship Him, as we do the Father and Logos. (SD)

**Antiphon III.**

Those who fear the Lord are blessed: they will walk in the ways of the commandments; for they will eat every kind of vivifying produce. (SD)

Gazing on your offspring round about your table bearing branches of good works, be glad, O arch-pastor. (SD)

Glory. Both now.

With the Holy Spirit is all the wealth of glory. From Him issue grace and life to all creation, for He is extolled with the Father and the Logos. (SD)

**Prokeimenon.**

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken." (2)

**Verse:** Oh, sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth.

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken." (SAAS)

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου  
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν  
πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ  
χορεύει, καὶ χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ  
Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν  
ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς  
ἐξουσίας σου.

**Ὁ Οἶκος.**

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον  
χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν  
ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους  
ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα  
ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ  
πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς  
βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς Ζωοδότης  
συνανελκύσας, πρὸς οὐρανὸς συνανυψοῖ,  
καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,  
καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θεῷ  
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Παρθενίου, Ἐπισκόπου  
Λαμφάκων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Λουκᾶ, τοῦ ἐν Ἑλλάδι.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
χιλίων Μαρτύρων, καὶ τριῶν οἰκετῶν, καὶ  
τεσσάρων Προσκηφῶν, τῶν ἐν Νικομηδείᾳ  
μαρτυρήσαντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι ἔξ Μάρτυρες, οἱ  
ἐκ Φρυγίας, πυρὶ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Πέτρου, τοῦ ἐν Μοναβάτοις

From Octoechos ---

**READER**

**Resurrectional Kontakion.**

From the tomb You rose today, O Lord  
of tender compassion, also from the gates  
of death You led us out, O our Savior. On  
this day is Adam dancing and Eve rejoices,  
and with them together Patriarchs and the  
Prophets are unceasingly extolling the divine  
power of Your authority. (SD)

**Oikos.**

Let heaven and earth dance for joy today,  
and in oneness of mind extol Christ God,  
for He resurrected the prisoners from their  
tombs. All creation rejoices together, offering  
worthy songs to the Creator of all and our  
Redeemer, for today as the Giver of Life,  
having drawn mortals up from Hades, He  
exalts them to heaven together, and lays  
a curse on the enemy's haughtiness, and  
smashes the gates of Hades, by the divine  
power of His authority. (SD)

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On February 7 we commemorate  
our devout father Parthenius, bishop of  
Lampsakos.

On this day we also commemorate our  
devout father Luke of Greece.

On this day we also commemorate the  
holy one thousand martyrs, three slaves,  
and four bodyguards who witnessed in  
Nicomedia.

On this day the holy six martyrs of  
Phrygia died by fire.

On this day we also commemorate  
our devout father Peter who struggled on

ἀγωνισαμένον· καὶ τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος  
Θεοπέμπτου, καὶ τῆς Συνοδίας αὐτοῦ.

Monobatos and the holy martyr Theopemptus  
and his companions.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς  
Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,  
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσωμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ'.**

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

**Ὡδὴ δ'.**

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰ νέσεως.

**Ὡδὴ ε'.**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

**CHOIR**

**Katavasia of the Meeting  
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was  
congealed, \* for a people walking crossed the  
sea, making God-appealing melody. \* Sing to  
the Lord for He has been gloriously glorified.

(SD)

**Ode iii.**

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. (SD)

**Ode iv.**

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of  
Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. (SD)

**Ode v.**

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." (SD)

**Ode vi.**

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples, \* "God from God are  
You, Christ my Savior." (SD)

**Ὡδὴ ζ'.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ,  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Ode vii.**

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant  
devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God  
of our Fathers." (SD)

**Ode viii.**

We praise and we bless and we worship the  
Lord.

The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." (SD)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Εὐθινὸν Γ'  
Μᾶρκον (ΙC' 9-20)*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτ' πρῶτῃ  
Σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ  
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ  
δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε  
τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ  
κλαίουσι. Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ  
καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ  
δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν  
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις,  
εἰς ἀγρόν. Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες  
ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκείνοις  
ἐπίστευσαν. Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς  
τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν  
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι  
τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερόμενον, οὐκ  
ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες  
εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Ὁ πιστεύσας  
καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας,  
κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to Mark.

**DEACON**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

*Eothinon 3  
Mark. (16:9-20)*

When Jesus rose early on the first day  
of the week, He appeared first to Mary  
Magdalene, from whom He had cast out  
seven demons. She went and told those who  
had been with Him, as they mourned and  
wept. But when they heard that He was alive  
and had been seen by her, they would not  
believe it. After this he appeared in another  
form to two of them, as they were walking  
into the country. And they went back and told  
the rest, but they did not believe them. After  
this He appeared to the eleven themselves as  
they sat at table and He upbraided them for  
their unbelief and hardness of heart, because  
they had not believed those who saw Him  
after He had risen. And He said to them,  
"Go into all the world and preach the gospel  
to the whole creation. He who believes and  
is baptized will be saved; but he who does  
not believe will be condemned. And these

ταῦτα παρακολουθήσει. Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὄφεις ἀροῦσι, κἂν θανάσιμόν τι πίωνσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος, διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

signs will accompany those who believe: in My name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen. (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross do we worship, O Christ, and Your holy Resurrection do we hymn and glorify. For You are our God, we know no other but You, we call upon Your name. Come all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we extol His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (SD)

### CHOIR

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.



Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Αἰάθουνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then you will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

Glory.

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαλαράμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίας, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (SD)

### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord,

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης· καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Παρθενίου, Ἐπισκόπου Λαμψάκων,  
καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Λουκά, τοῦ  
ἐν τῷ Στειρίῳ τῆς Ἑλλάδος, ὧν καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος γ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

hear us sinners who pray to you and have  
mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. (SD)

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**Verse:** He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

**Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν  
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς  
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ  
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ  
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,  
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,  
μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Katavasia. Mode 3.**

Theotokos, as the hope \* of us Christians, one  
and all, \* guard and shelter and protect \* those  
who put their hope in you.

O believers, come let us perceive \* a type  
in the law, and the shadow and the letter. \*  
Every male that opens the womb shall be holy  
to God. \* So the unoriginate Father's firstborn  
Logos and Son, \* who is the firstborn of the  
Mother who knew not man, we magnify. (SD)

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)



Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Γ' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις διαπιστεῖται· ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι, Μύσταις δὲ πάλιν ὥφθη, ἀνακειμένοις ἑνδεκα, οὓς βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανούς· ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα, πλήθεσι τῶν σημείων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ παραστὰς ὁ Πρεσβύτερος, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον, ὡς εἰρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἔθνων, καὶ Ἰσραὴλ σωτηρίαν.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exapostelaron.**

**The Third Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

Let no one doubt and disbelieve \* that Christ was resurrected. \* For unto Mary He appeared; \* Afterwards by those walking \* in the field was He seen clearly. \* To the eleven Mystics \* reclining, He appeared again. \* When He sent them to baptize, He did ascend \* into heaven from which He had descended, \* and with abundant miracles \* He did confirm their preaching. (SD)

From Menaion ---

**For the Feast.**

**Mode 3. Automelon.**

The Elder in the Temple stood \* and inspired by the Spirit \* received the Master of the Law \* into his own embraces, \* and cried aloud, "Now release me \* from the bondage of the flesh \* in peace, according to Your word. \* For I have seen with my own eyes \* the revelation of the Gentiles and the salvation of Israel." (SD)

**Lauds. Mode 3.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)



Τῆς Οκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος γ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ  
φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς  
γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος,  
ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα.  
Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ  
φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς  
ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν  
αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασιν  
σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος γ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς  
Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία  
γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ, ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθεν,  
εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,  
τοῖς ἱματίοις ἐξαστραπτόντα καὶ λέγοντα·  
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν,  
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε,  
προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 3.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. (SAAS)*

O come, all you nations. Know the  
power of the awe-inspiring mystery. For  
Christ our Savior, the Logos who was in the  
beginning, voluntarily for us was crucified  
and buried, and He rose from the dead to save  
the universe. Let us worship Him. (SD)

**Sticheron 2. Mode 3.**

*Praise God in His saints. praise Him in the  
firmament of His power. (SAAS)*

Those who guarded You reported all  
the marvelous events, O Lord. However the  
Sanhedrin of futility filled their hands with  
gifts, thinking that in this way they could hide  
Your resurrection, which the world glorifies.  
Have mercy on us. (SD)

**Sticheron 3. Mode 3.**

*Praise Him for His mighty acts, praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

The universe was filled with joy in  
the experience of Your resurrection. Mary  
Magdalene came unto the tomb and found  
an Angel sitting upon the stone. With his  
garments flashing like lightning, he said to  
her, "Why do you seek among the dead the  
One who is alive? He is not here, but has  
risen as He said, and is going before you to  
Galilee." (SD)

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος γ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα  
φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν  
νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων  
δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ,  
τόν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν  
ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται,  
καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις,  
Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με  
βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα·  
κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν  
περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ  
θανάτου δεσπόζοντα.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν  
ὁ φιλάνθρωπος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται,  
καὶ τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις,  
Συμεὼν ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με  
βοῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα·  
κατεῖδον γὰρ σε σήμερον, σάρκα θνητὴν  
περικείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ  
θανάτου δεσπόζοντα.

**Στίχ.** *Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,  
Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι*

**Sticheron 4. Mode 3.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise  
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

In Your light we will see light, O Master  
who loves humanity; for You have risen from  
the dead, and You granted salvation to the  
human race, so that all creation may glorify  
You, only sinless One. Have mercy on us. (SD)

**For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 4. You have given.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise  
Him with strings and flute. (SAAS)*

He who loves humanity fulfills the Law  
that was writ of old\* and is brought to the  
Temple now.\* And elderly Symeon heartily  
receives Him\* in his old embraces,\* and cries,  
You now let me depart\* unto the blessedness  
of eternity.\* Today I laid my eyes on You  
who now have put on our mortal flesh,\* and I  
know You, O Lord my God,\* as the Master of  
life and death. (SD)

*Praise Him with resounding cymbals, praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

He who loves humanity fulfills the Law  
that was writ of old\* and is brought to the  
Temple now.\* And elderly Symeon heartily  
receives Him\* in his old embraces,\* and cries,  
You now let me depart\* unto the blessedness  
of eternity.\* Today I laid my eyes on You  
who now have put on our mortal flesh,\* and I  
know You, O Lord my God,\* as the Master of  
life and death. (SD)

**Verse:** *Lord, now lettest thou thy servant  
depart in peace, according to thy word; for mine*

εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν.

Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν, ἔθνῶν ἐπέφανα  
Κύριε, ἐπὶ κούφῃ καθήμενος, νεφέλῃς ὁ  
ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νόμου τὸ σκιῶδες,  
ἀποπληρῶν καὶ τὴν ἀρχήν, καθυποφαίνων  
τῆς νέας χάριτος· διὸ σε θεασάμενος, ὁ  
Συμεὼν ἀνεκραύγαζεν· Ἐκ φθορᾶς με  
ἀπόλυσον, ὅτι εἶδόν σε σήμερον.

**Στίχ.** Φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Κόλπῳ τοῦ γεννήτορος, μὴ χωρισθεὶς  
τῇ Θεότητι, σαρκωθεὶς ὡς εὐδόκησας,  
ἀγκάλαις κρατούμενος, τῆς Ἀειπαρθένου,  
χερσὶν ἐπεδόθης, τοῦ θεοδόχου Συμεὼν, ὁ  
τῇ χειρὶ σου κρατῶν τὰ σύμπαντα· διὸ νῦν  
ἀπολύεις με, περιχαρῶς ἀνεκραύγαζεν,  
ἐν εἰρήνῃ τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε  
Δέσποτα.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Δόξα. **Ἦχος γ'.**  
**Τὸ Γ' Ἑωθινόν.**

Τῆς Μαгдаληνῆς Μαρίας, τὴν  
τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ  
νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν,  
διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ  
τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις  
καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ  
κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε,  
πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα,  
οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς  
θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες

*eyes have seen thy salvation which thou hast  
prepared in the presence of all peoples. (RSV)*

Light for revelation of the Gentiles, You  
have appeared, O Lord,\* even sitting upon a  
swift\* and light cloud, the virgin Maid,\* as the  
Sun of Justice,\* and You thus completed\* the  
shadow of the Law of old\* and manifested the  
start of the new grace.\* And therefore elder  
Symeon, when he beheld You, cried out and  
said,\* From corruption release me now,\* for  
today I have seen You, Lord. (SD)

**Verse:** *A light for revelation to the Gentiles,  
and for glory to thy people Israel. (RSV)*

Never separated from the Father's bosom  
in divinity,\* and incarnated as You willed,\*  
and held in the holy arms \* of the Ever-  
Virgin,\* You who hold all things in Your hand  
were given to the hands\* of the divine God-  
receiver Symeon.\* And therefore full of joy he  
cried to You, O Master, With my own eyes,\* I  
Your servant have seen You, Lord;\* now You  
let me depart in peace. (SD)

From Octoechos - - -

Glory. **Mode 3.**  
**The Third Eothinon.**

When Mary Magdalene announced the  
good news of the Savior's resurrection from  
the dead and His appearance, the Disciples  
would not believe. So they were upbraided  
for their hardness of heart. But once they were  
fully equipped with the signs and miracles,  
they were sent out to preach. So then You,  
O Lord, were taken up to Your Father, the  
Source of Light; and they went and preached  
the word everywhere, and were confirmed  
by the miracles. Therefore we, who have  
been enlightened by them, glorify Your

δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν  
Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

### Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

resurrection from the dead, O Lord who loves  
humanity. (SD)

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! (SD)

### GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)